



Süreya | Verderame

Descrizione

Süreya: © Ilyas Yenici

Verderame: © Inanc Kalayici

Cemal Süreya [TUR] × Nicola Verderame [ITA]

da *Üvercinka* (Can Yayınları, 1958)¹ tratta dal volume *Tutte le canzoni di Istanbul* (Bompiani, 2025)

YAZMAM DAHA AŞK ŞİİRİ

Oydu bir bakışta tanıdım onu
Kuşlar bakımından uçarı
Çocuk tutumuyla beklenmedik
Uzatmış ay aydın karanlığıma
Nerden uzatmışsa تنها boynunu

Dünyanın en güzel kadını bu oydu
Saçlarını taraşa baştan başa rumeli
Otursa ama hiç oturmazdı ki
Kan kadını rüzgârdı atların
Hep andım ne yaşanır olduğunu

En çok neresi mi ağzıydı elbet
Bütün duyarlıklara ayarlı
Öpüşlerin türlüünden elhamra
Sınırsız denizinde çarşafların
Bir gider bir gelirdi işlek ağzı

Ah şimdi benim gözlerim
Bir ağlamaktır tutturmuş gidiyor
Bir kadın gömleği üstümde
Günün maviliği ondan
Gecenin horozu ondan.

(1957)

¹ Da questo volume sono tratti anche i componimenti qui presentati, su gentile concessione delle case editrici Bompiani e Can Yayınları / The poems included here are also taken from this volume, reproduced with the kind permission of Bompiani and Can Yayınları.

Cemal Süreya [TUR] × Nicola Verderame [ITA]

da *Üvercinka* (Can Yayınları, 1958)¹ tratta dal volume *Tutte le canzoni di Istanbul* (Bompiani, 2025)

YAZMAM DAHA AŞK ŞİİRİ

Oydu bir bakışta tanıdım onu
Kuşlar bakımından uçarı
Çocuk tutumuyla beklenmedik
Uzatmış ay aydın karanlığıma
Nerden uzatmışsa تنها boynunu

Dünyanın en güzel kadını bu oydu
Saçlarını taraşa baştan başa rumeli
Otursa ama hiç oturmazdı ki
Kan kadını rüzgârdı atların
Hep andım ne yaşanır olduğunu

En çok neresi mi ağzıydı elbet
Bütün duyarlıklara ayarlı
Öpüşlerin türlüünden elhamra
Sınırsız denizinde çarşafının
Bir gider bir gelirdi işlek ağzı

Ah şimdi benim gözlerim
Bir ağlamaktır tutturmuş gidiyor
Bir kadın gömleği üstümde
Günün maviliği ondan
Gecenin horozu ondan.

(1957)

¹ Da questo volume sono tratti anche i componimenti qui presentati, su gentile concessione delle case editrici Bompiani e Can Yayınları / The poems included here are also taken from this volume, reproduced with the kind permission of Bompiani and Can Yayınları.

NON SCRIVERÒ PIÙ POESIE D'AMORE

Era lei l'ho riconosciuta al primo sguardo
Frivola come gli uccelli
Inatteso il suo fare da bambina
Ha porto una luna alle mie tenebre di luce
Stendendo chissà come la sua nuca desolata

Era lei la donna più bella al mondo
Quando pettinava la sua chioma si tramutava nella Rumelia
Se si sedeva – ma non si sedeva mica
La donna sanguigna era vento per i cavalli
Ho sempre ricordato cosa ho vissuto con lei

Quale parte del suo corpo, certo la bocca
Era regolata su ogni senso
I suoi occhi erano del tipo Alhambra
Nello sconfinato mare di lenzuola
La sua bocca briosa andava e veniva

Ah i miei occhi adesso
Non smettono di piangere
Su di me una camicia da donna
Da lei veniva il celeste del giorno
Da lei, il canto del gallo di notte.

(1957)

NON SCRIVERÒ PIÙ POESIE D'AMORE

Era lei l'ho riconosciuta al primo sguardo
Frivola come gli uccelli
Inatteso il suo fare da bambina
Ha porto una luna alle mie tenebre di luce
Stendendo chissà come la sua nuca desolata

Era lei la donna più bella al mondo
Quando pettinava la sua chioma si tramutava nella Rumelia
Se si sedeva – ma non si sedeva mica
La donna sanguigna era vento per i cavalli
Ho sempre ricordato cosa ho vissuto con lei

Quale parte del suo corpo, certo la bocca
Era regolata su ogni senso
I suoi occhi erano del tipo Alhambra
Nello sconfinato mare di lenzuola
La sua bocca briosa andava e veniva

Ah i miei occhi adesso
Non smettono di piangere
Su di me una camicia da donna
Da lei veniva il celeste del giorno
Da lei, il canto del gallo di notte.

(1957)

Cemal Süreya (1931–1990) was one of the masters of the *İkinci Yeni* (Second New), the modernist avant-garde that shaped Turkish literature during the 1950s and 1960s. Süreya developed a sensual language rich in symbols and allusions, creating verses that were formally refined yet possessed immediate communicative power.

Nicola Verderame (1984 –) is a postdoctoral researcher at the University of Florence. He has taught Turkish language at the University of Salento and Turkish philology at the University of Naples "L'Orientale". He has translated thirty-five works – including both poetry and prose – from Turkish. Instagram: @nicola.verderame.

Cemal Süreya (1931–1990) was one of the masters of the *İkinci Yeni* (Second New), the modernist avant-garde that shaped Turkish literature during the 1950s and 1960s. Süreya developed a sensual language rich in symbols and allusions, creating verses that were formally refined yet possessed immediate communicative power.

Nicola Verderame (1984 –) is a postdoctoral researcher at the University of Florence. He has taught Turkish language at the University of Salento and Turkish philology at the University of Naples "L'Orientale". He has translated thirty-five works – including both poetry and prose – from Turkish. Instagram: @nicola.verderame.

Categoria

1. Poetry Spotlight

Data di creazione

3 Ottobre 2026

Autore

francesco-terrugi